

【初級】暗誦テキスト

*On connaît la chanson - Alain Resnais (1997)*

*Auteur de pièce radiophonique et employé d'agence immobilière, Simon aime secrètement Camille Lalande, mais elle est tombée amoureuse du patron de Simon. Or, Nicolas cherche un appartement à Paris. Il visite un appartement avec Simon qui a remplacé son patron. Ils sont sur la terrasse de l'appartement.*

Nicolas : *en se penchant au-dessus du garde-corps*, Ah ouais... ouais ! On voit le Sacré-Cœur, effectivement.

Simon : Dangereux, mais on peut le voir, quoi.

Nicolas : Et puis on n'est pas obligé de la regarder sans arrêt, on regarde de temps en temps. Et ça, ce serait quoi à votre avis ? *Il désigne du doigt un grand objet contemporain en bas au milieu d'un jardin publique.* Des coques ? Des palourdes ?

Simon : Ah, j'aime assez, moi.

Nicolas : Ah bon ? *Il trouve Camille en bas venant devant l'objet.* Ah tiens, je la connais, elle.

Simon : Oh, Camille...! *Il s'agite, en s'écartant du garde-corps pour que Camille ne le voie.* Vous connaissez Camille ?

Nicolas : Oui, oui... Enfin, non, je connais sa sœur en fait, Odile Lalande. Eh ben, tenez, c'est elle qui m'a donné le numéro de votre patron.

Simon : *d'un air absent*, Ah, vous connaissez Camille...

Nicolas : Non, je connais sa sœur. Je sais pas si vous m'avez bien écouté...

Simon : Si, si. Qui vous a donné le numéro. J'ai bien entendu...

Nicolas : Et vous, c'est une amie à vous ?

Simon : Oui, comme ça, on s'est vus quelques fois...

Nicolas : Eh ben, on va l'appeler.

Simon : *affolé*, Non, non ! Surtout pas ! Surtout pas !

Nicolas : *étonné*, Bon, bon. D'accord, d'accord.

Simon : Euh... Je vais vous demander un service... Voilà, écoutez, c'est un peu idiot, mais quand on s'est rencontrés, je lui ai dit que j'écrivais des pièces pour la radio.

Nicolas : Ah oui, c'est vrai, c'est un peu idiot.

Simon : *un peu froissé* Non, j'écris vraiment des pièces pour la radio.

Nicolas : Ah bon ? Pardon.

Simon : Mais je ne lui ai pas dit en revanche que je travaillais dans l'immobilier. Enfin, il se trouve que je lui ai pas dit. J'avais aucune raison. Elle m'aurait demandé : « Mais comment vous gagnez votre vie ? » par exemple, évidemment que j'aurais répondu : « Je suis agent immobilier. »

Nicolas : Bah, oui. Vous êtes pas honteux de...

Simon : Bien sûr que non. Mais l'occasion s'est pas présentée. Quand elle se présentera... donc, en attendant, si ça vous dérange pas, j'aimerais autant que vous évitiez de lui en parler. Je lui dirais moi-même.

Nicolas : Bon, d'accord, d'accord... *en ayant l'air mécontent*, Enfin, là, en l'occurrence...

Simon : Quoi ?

Nicolas : Excusez-moi, mais je trouve que tout ça est très compliqué. Parce que, là, c'est une occasion, par exemple. Vous la voyez, vous lui dites bonjour normalement, quoi, et puis ensuite...

Simon : *désespérément*, Mais non, mais non ! J'ai pas envie de lui dire maintenant, je lui dirai un autre jour. C'est pas le bon moment, j'ai pas le temps. J'ai pas envie, là. Vous comprenez ?

Nicolas : Là, je crois que j'ai bien compris, maintenant. ...Et elle ? Elle est dans quelles dispositions, elle partage vos...?

Simon : Non, elle vient de rencontrer quelqu'un. Voilà. Alors...

*Ils partent de la terrasse.*

「恋するシャンソン」アラン・レネ監督 (1997)

ラジオ劇作家で不動産会社に勤めているシモンは、カミーユ・ラランドのことを密かに想っているのだが、カミーユはシモンの不動産会社の社長に一目惚れしてしまう。一方、ニコラはパリで住居をさがしており、社長の代役で来たシモンが案内して、あるアパートを見に来る。二人はアパートのテラスにいる。

ニコラ：(手すりから身を乗り出しながら) ああ、はいはい…確かにサクレ・クールが見えるな。

シモン：危ないですけど、まあ見えるってことで。

ニコラ：ずっと見てなきゃいけないわけじゃないしな、時々見ればいいんだ。あれは？ありやなんなんですかね？(下の公園の中央にある現代的なオブジェを指さして) なんだと思います？ 卵の殻とか？ハマグリかな？

シモン：ああ、私は結構好きですけどね、あれ。

ニコラ：あ、そう？(カミーユがオブジェの前にやって来るのを見つけて) あれ、僕の知っている娘だ、あの娘。

シモン：あっ、カミーユ...！(ソワソワし、カミーユから見つからないように手すりから離れ) カミーユをご存知なんですか？

ニコラ：ええ、ええ... まあ、知っているというか、彼女のお姉さんと知り合いなんですよ、オディール・ラランド。あ、ほら、それこそオディールが君のところの社長の電話番号を僕に教えてくれたんですよ。

シモン：(上の空で) カミーユをご存知なんですね...

ニコラ：いや、お姉さんの方を知っているんだって。私の言ったことちゃんと聞いてました？

シモン：聞いてました、聞いてましたよ。あなたに電話番号を教えてくれたんですよ。

ちゃんと聞いてましたよ...

ニコラ：で、君の方は、彼女と友達なの？

シモン：まあほら、なんというか、たまに会ったりする...

ニコラ：なんだ、じゃ、ここから呼ぼうよ。

シモン：(動転して) いやいや！だめですよ！やめて下さい！

ニコラ：(驚いて) わかった、わかった。やめますよ、やりませんよ。

シモン：あの... ひとつお願いがあるんですけどね... まあ、その、ね、ちょっと馬鹿みたいなことなんですけど、僕と彼女が出会った時、僕、彼女にラジオ劇のシナリオを書いているなんて言っちゃったんです。

ニコラ：ああ、そりゃ、ほんとに馬鹿みたいなことを。

シモン：(ややむっとして) いや、ラジオ劇は本当にやっているんです。

ニコラ：あ、そうなの？それは失礼。

シモン：その代わりに、不動産屋で働いているってことは言わなかったんです。というか、たまたま言わないままになっちゃったんです。特に理由はなかったんですよ。もし彼女が「お仕事は何を？」なんて聞いてきていたら、もちろん、「不動産会社勤務です」って答えてましたよ。

ニコラ：そりゃそうだ、何も恥じることはないですよ。

シモン：ええ、恥じることなんかありません、全く。きっかけがなかったんです。いずれ機会を見て… だから、もし差し支えなければ、このことを彼女に言わないで置いていただけると大変ありがたいのですが。僕自身の口から伝えたいんで。

ニコラ：まあ、そう言うなら、わかったよ…(不満気に) というか、この場合…

シモン：なんです？

ニコラ：こう言っちゃなんだけどね、なんだか余計ややこしい気がするんだよ。だって、例えば今なんかものすごくいいチャンスじゃないの。今、彼女に会って、挨拶して、普通にさ。で、実はと…

シモン：(必死に) いや、待ってください！ いいんです！今は話したくないんですよ、別の日に言いますので。今はタイミング的に良くないというか、時間も無いし。言いたくないんです！わかります？

ニコラ：はあ、なるほどね、多分、わかったと思うよ、うん。…で、彼女は？彼女の気持ちとしてはどうなの？彼女も君に…？

シモン：いえ、彼女は恋人ができたところです。まあ、そういうわけなんで…

(二人はテラスを出る。)

フランス語転写・日本語訳：金子麻里

協力：クロエ・ヴィアート